

OLLIVIER 27 b.

A M<sup>l</sup> de P<sup>r</sup>estambillon

Le collecteur  
Villemoyen

# LA VIEILLE

## ET LA JEUNE

ou

LA BRETAGNE ET LA GAULE.

# ANN HINI GOZ

## HAG ANN HINI IAOUANK

PE BREIZ HA BRO-C'HALL.

---

Ann hini gouz  
Eo ma dous ;  
Ann hini gouz  
Eo zur !

Ha kouskoude, war a welan,  
Ann hini iaouank ar vravan.  
Ann hini gouz, etc.

Ann hini iaouank a zo koant ;  
Ann hini gouz e deuz arc'hant ;  
Ann hini gouz, etc.

Me n'ez ann morse d'ar marc'had  
Na ro d'i-me gwerz boutaillad ;  
Ann hini gouz, etc.

Ann hini gouz am c'hundu mad ;  
Ann hini gouz a zo d'am grad.  
Ann hini gouz, etc.

Ha kouskoude ebarz e ker  
Ann hini iaouank a garer :  
Ann hini gouz, etc.

Ann hini iaouank zo ker plomm !  
Ann hini gouz zo 'n tammik kromm.  
Ann hini gouz, etc.

Ann hini iaouank zo lijer ;  
Ann hini gouz a zo pouner ;  
Ann hini gouz, etc.

# LA VIEILLE

## ET LA JEUNE,

OU LA BRETAGNE ET LA GAULE (1).

---

C'est la vieille que j'aime ; oui c'est la vieille assurément !

Et cependant il me parait que la jeune est la plus jolie.

C'est la vieille que j'aime, etc.

La jeune est jolie ; mais la vieille est cossue ;  
C'est la vieille que j'aime, etc.

Je ne vais jamais au marché qu'elle ne me paye à boire ;

C'est la vieille que j'aime, etc.

La vieille me traite de son mieux ; c'est la vieille qui plait à mon cœur.

C'est la vieille que j'aime, etc.

Et cependant à ceux de la ville c'est la jeune qui plait le plus :

C'est la vieille que j'aime, etc.

La jeune se tient si droite ! La vieille est un peu voutée.

C'est la vieille que j'aime, etc.

La jeune est pimpante, la vieille est pesante ;  
C'est la vieille que j'aime, etc.

(1) Cette célèbre chanson allégorique, qu'on imprime ici pour la première fois en entier, respire des sentiments de rivalité nationale qui, grâce à Dieu, n'existent plus.

— 4 —

Ann hini gouz e deuz bleo gwenn ;  
Ann hini iaouank bleo melen.  
Ann hini gouz, etc.

Ann hini gouz liou raden zec'h ;  
Ann hini iaouank liou ann erc'h ;  
Ann hini gouz, etc.

Liou ann erc'h eo, hag hi ker ien,  
Na ra gozik eur zell ouz-en !  
Ann hini gouz, etc.

Ha kouskoude n'ouzon perak  
Ma c'halon ra tik-tak, tik-tak.  
Ann hini gouz, etc.

Tik-tak a ra ma c'halon baour  
Pa 'z ann da skei war doull ann our.  
Ann hini gouz, etc.

Tec'h alese ! tec'h kuit ! tec'h pell !  
Ann hini gouz a zo kant gwell !  
Ann hini gouz, etc.

Ann hini gouz a zo kant gwell ;  
N'e ra ket taillou demezel ;  
Ann hini gouz, etc.

Diaked ann demezelled,  
Diaked e tri rann ar bed.  
Ann hini gouz, etc.

Demezelled na reont nepred  
Nemet goab ouz ar Vretoned.  
Ann hini gouz, etc.

Pa dolann dorn war benn he glin,  
Ann hini gouz a c'hoarz ouz-in.  
Ann hini gouz, etc.

Ann hini gouz zo Bretonnez,  
Ann hini iaouank zo Gallez.  
Ann hini gouz, etc.



La vieille a des cheveux blancs, la jeune des cheveux blonds ;

C'est la vieille que j'aime, etc.

La vieille a le teint de la fougère sèche, la jeune le teint de la neige.

C'est la vieille que j'aime, etc.

De la neige elle a le teint, mais la froideur aussi ; a peine si elle me regarde !

C'est la vieille que j'aime, etc.

Et cependant je ne sais pourquoi mon cœur fait *tic-tac, tic-tac*.

C'est la vieille que j'aime, etc.

Oui, *tic-tac* fait mon pauvre cœur quand je vais frapper à la porte.

C'est la vieille que j'aime, etc.

Retire-toi ! fais loin ! bien loin ! La vieille vaut mille fois mieux !

C'est la vieille que j'aime, etc.

La vieille vaut mille fois mieux ; elle n'a pas des airs de demoiselle ;

C'est la vieille que j'aime, etc.

Légères sont les demoiselles, légères aux trois parties du monde (1) ;

C'est la vieille que j'aime, etc.

Les demoiselles ne font jamais rien que se moquer des Bretons.

C'est la vieille que j'aime, etc.

Quand je mets ma main sur son genou, la vieille au contraire me sourit ;

C'est la vieille que j'aime, etc.

C'est que la vieille est Bretonne, tandis que la jeune est Gauloise. — C'est la vieille que j'aime, etc.

(1) L'Amérique n'était pas encore découverte.

— 6 —

Fae eo gan-in gand ar Gall brein,  
Gant kroc'hen ann diaoul war he gein !  
Ann hini gouz, etc.

Fae eo gan-in gand ar C'hallez ;  
Gant-hi karnou enn he botez !  
Ann hini gouz, etc.

Goude tri deiz e skuiz pep den  
Gant glao, avel ha merc'h estren.  
Ann hini gouz, etc.

Mar komzet a vriedelez  
Komzet d'in euz ar Vretonez.  
Ann hini gouz, etc.

Ne lakinn van pa vo laret  
Eo ar Vretonez groac'hellet ;  
Ann hini gouz, etc.

Evit-han da vout groac'hellet,  
Ann aval blaz fall n'en deuz ket.  
Ann hini gouz, etc.

Bezef drouk gant neb a garo,  
Troc'het ann ed, dornet e vo.  
Ann hini gouz, etc.

Bezef drouk gand neb a garo,  
Ma dous ha me ni eureujo ;  
Ann hini gouz, etc.

Ni gousko eun eur gwele kloz,  
War ar pell fresk, bemnoz, bemnoz ;  
Ann hini gouz, etc.

Na pa ve ker kouz hag ar bed,  
Gan-in e vezo gwalennet !

Ann hini gouz  
Eo ma dous,  
Ann hini gouz  
Eo zur !

— 7 —

Nargue du Gaulois corrompu, du Gaulois dans sa  
peau de diable !

C'est la vieille que j'aime, etc.

Nargue de la Gauloise aussi, de la Gauloise aux  
pieds fourchus !

C'est la vieille que j'aime, etc.

Après trois jours chacun est las de la pluie, du  
vent, de la fille étrangère.

C'est la vieille que j'aime, etc.

Si vous me parlez de mariage, parlez-moi de la  
Bretonne.

C'est la vieille que j'aime, etc.

Je serai sourd quand on dira que la Bretonne est  
ridée ;

C'est la vieille que j'aime, etc.

Pour être ridée une pomme en a-t-elle plus mau-  
vais goût ?

C'est la vieille que j'aime, etc.

Y trouvera à redire qui voudra, le blé est coupé,  
on le battra.

C'est la vieille que j'aime, etc.

Y trouvera à redire qui voudra, mon amie et moi  
nous nous marierons ;

C'est la vieille que j'aime, etc.

Nous dormirons dans un lit clos, tous les soirs,  
sur la balle fraîche ;

C'est la vieille que j'aime, etc.

Oui, fût-elle plus vieille que le monde, mon amie  
aura mon anneau !

C'est la vieille que j'aime, oui c'est la vieille assu-  
rément !